

時間	英訳	和訳
1s	DO YOU THINK THEY HAVE YESTERDAY'S DAILY NEWS?	昨日のデイリーニュースを持っていると思いますか？
3s	I JUST WANT TO CHECK MY HOROSCOPE TO SEE IF IT WAS RIGHT.	私はただ、自分の占いが当たっているかどうかを確認したいだけなのに。
7s	OH, MY GOD!	ああ、大変だ！
8s	PHOEBE, DON'T LOOK NOW	フィービー、今見ないで
11s	BUT BEHIND YOU IS A GUY WHO HAS THE POTENTIAL TO BREAK OUR HEARTS AND PLUNGE US INTO A PIT OF DEPRESSION.	でも、あなたの後ろには、私たちの心を打ち砕き、私たちが憂鬱のどん底に突き落とす可能性のある男がいるのです。
15s	WHERE?	どこ？
17s	COME TO MAMA.	うーん いい男
18s	HE'S COMING. BE COOL. BE COOL. BE COOL.	来るわ クールに
22s	NICE HAT.	いい帽子だね。
23s	Both: THANKS.	ありがとうございました。
25s	WE SHOULD DO SOMETHING-- WHISTLE.	私たちは何かしなければなりません...口笛を吹いてください。
26s	WE ARE NOT GOING TO WHISTLE.	私たちは口笛を吹くつもりはありません。
28s	DO IT! NO!	行っちゃう！
29s	DO IT! DO IT! DO IT! DO IT!	やってくれ！やってくれ！やってくれ！やって！
36s	OH! I CAN'T BELIEVE YOU DID THAT!	ああ！あなたがやったなんて信じられないわ！
1:27	Monica: WHY DID I "WHOO-HOO"?	モニカ なぜ私が「うーうー」したの？
1:29	WHAT WAS I HOPING WOULD HAPPEN? THAT HE'D TURN AROUND AND SAY "OOH. I LOVE THAT SOUND. I MUST HAVE YOU NOW."	何が起こると期待していたの？彼が振り向いて、「oh. この音が好きだ。と言ってくれることを期待していました。
1:35	I JUST WISH THERE WAS SOMETHING WE COULD DO.	何かできることがあればいいのですが...
1:39	HELLO. HELLO, COMA GUY.	こんにちは こんにちは、昏睡状態の人。
1:44	GET UP, YOU GIRL SCOUT! UP! UP! UP!	起きろ ガールスカウト！起きろ！起きろ！起きろ！
1:46	PHOEBE, WHAT ARE YOU DOING?	フィービー、何してるの？
1:47	MAYBE NOBODY'S TRIED THIS.	誰もやってないかもしれないけど
1:52	I WISH WE AT LEAST KNEW HIS NAME.	せめて名前だけでも覚えておきたいわ
1:54	WOULD YOU LOOK AT THAT FACE?	その顔を見てくれないか？
1:57	I MEAN, EVEN SLEEPING, HE LOOKS SMART.	寝ていても、頭が良さそうだし
1:59	I BET HE'S A LAWYER.	きっと弁護士だわ
2:01	YOU SEE THE DENTS IN HIS KNUCKLES? THAT MEANS HE'S ARTISTIC.	拳にへこみがあるだろ？それは彼が芸術的であることを意味します。
2:04	OKAY. HE'S A LAWYER WHO TEACHES SCULPTING ON THE SIDE.	そうか 彼は弁護士で、副業として彫刻を教えている。
2:09	AND HE CAN DANCE.	そして、彼はダンスができる。
2:11	OH, YEAH. HE'S THE KIND OF GUY WHO, WHEN YOU'RE TALKING, HE'S LISTENING	ああ、そうだ。彼は、あなたが話しているときに、聞いているような人です。
2:15	AND NOT SAYING, "YEAH, I UNDERSTAND." BUT REALLY WONDERING WHAT YOU LOOK LIKE NAKED.	"ああ、分かった"ではなく、でも、本当はあなたの裸がどんな風に見えるのか気になっている。
2:23	I WISH ALL GUYS COULD BE LIKE HIM.	すべての男性が彼のようになればいいと思います。
2:28	I KNOW.	そうですね。
2:34	ARE THERE NO CONSCIOUS MEN IN THE CITY FOR YOU TWO?	都会には二人のような意識の高い男性はいないの？
2:37	HE DOESN'T HAVE ANYONE.	彼には誰もいないわ
2:39	YEAH. WE FEEL KIND OF RESPONSIBLE.	そうなんだ 私たちは責任を感じているのよ
2:42	I CAN'T BELIEVE YOU SAID "WHOO-HOO."	"フーフー"って言うなんて信じられないわ
2:45	I DON'T EVEN SAY "WHOO-HOO."	私は"ウーフー"も言わないわよ
2:47	OH! SHE'S COMING UP!	オー！彼女が出てくる！
2:49	When we come back, we'll be talking about her new book	次回は彼女の最新刊である
2:51	Euphoria Unbound. The always interesting Nora Tyler Bing.	みなさん、この後ノーラ・タイラー・ビングさんにお越しいただき、新しい著作「解き放たれた喜び」について伺います
2:54	You might want to put the kids to bed for this one.	子供は寝かせておいた方がいいかもしれませんね。
2:56	WE DON'T HAVE TO WATCH THIS. WEEKEND AT BERNIE'S IS ON SHOWTIME.	こんなのより“バーニーズ”を見よう
3:00	NO WAY!	やめてくれ！
3:02	SHE'S YOUR MOM.	彼女は君のママだよ
3:03	EXACTLY. WEEKEND AT BERNIE'S! DEAD GUY GETTING HIT IN THE GROIN 20, 30 TIMES!	その通りだ 週末はバーニーで！股間を20~30回殴られて死んだ男！
3:10	CHANDLER, I'VE GOT TO TELL YOU. I LOVE YOUR MOM'S BOOKS. I CANNOT GET ON A PLANE WITHOUT ONE.	チャンドラー、君に言わなくてはならない。君のお母さんの本が大好きだ これがないと飛行機に乗れない

3:15	THIS IS SO COOL.	これはとてもクールだ
3:17	YOU WOULDN'T THINK SO IF YOU WERE 11 AND ALL YOUR FRIENDS WERE PASSING AROUND PAGE 79 OF MISTRESS BITCH.	あなたが11歳で友達がみんな「ミス・トレス・ビッチ」の79ページを配っていたら、そうは思わないでしょうね。
3:24	I LOVE YOUR MOM. I THINK SHE'S A BLAST.	あなたのお母さん大好きよ。彼女は最高だと思うよ
3:26	YEAH. BECAUSE SHE'S NOT YOUR MOM.	そうだね。だってあなたのお母さんじゃないんだもの。
3:30	BUONA SERA.	ボナセーラ
3:31	HI, SWEETIE.	ハイ、スウィーティー
3:34	WHEN DID RIGATONI GET BACK FROM ROME?	リガトーニはいつローマから戻ったの？
3:38	LAST NIGHT.	昨日の夜よ
3:39	REALLY? SO THEN HIS PLANE DIDN'T EXPLODE IN A BIG BALL OF FIRE? JUST A DREAM I HAD.	そうなの？じゃあ、飛行機が爆発して火の玉にならなかったの？夢を見ただけさ
3:45	BUT, PHEW!	でも、ヒュー！
3:48	HEY! HEY! SHE'S ON!	おい！おい！彼女の出番だ！
3:51	AH! NORA BING!	ノーラ・ビング！
3:55	Before we get to the book now what is this about you being arrested in London?	本の話に入る前に.....ロンドンで逮捕されたというのはどういうことですか？
4:00	YOUR MOM WAS ARRESTED?	お母さんが逮捕されたの？
4:02	SHH! SHH! I'M BUSY BEAMING WITH PRIDE.	お母さんは逮捕されたの？シーツ！私は誇らしげで忙しいのよ
4:05	THIS IS KIND OF EMBARRASSING, BUT...	恥ずかしい話なんだけど...
4:07	OCCASIONALLY, AFTER I'VE BEEN INTIMATE WITH A MAN...	たまに男の人と親密になった後に...
4:11	WHY WOULD SHE SAY THAT'S EMBARRASSING?	なぜ恥ずかしいと言うのだろう？
4:15	I JUST GET THIS CRAVING FOR KUNG PAO CHICKEN.	カンパオチキンが食べたくなってきたわ
4:18	THAT'S TOO MUCH INFORMATION!	情報が多すぎる！
4:23	SO NOW YOU'RE DOING THIS WHOLE BOOK TOUR THING. HOW IS THAT GOING?	それで今、あなたはブックツアーをしていますね。それはどうですか？
4:27	FINE. I'M LEAVING FOR NEW YORK TOMORROW-- WHICH I HATE.	いいわよ。明日、ニューヨークに出発しますが、これは嫌ですね。
4:31	BUT I GET TO SEE MY SON, WHO I LOVE.	でも、大好きな息子には会えるんだ。
4:35	OH. AND THIS IS THE WAY THAT I FIND OUT. MOST MOM'S USE THE PHONE.	ああ、そして、これは私が知るための方法です。ほとんどの母親は電話を使っています。
4:39	YOU KNOW, I... DON'T TAKE THIS WRONG-- I JUST DON'T SEE YOU AS A MOM	あのね、私...。誤解しないでほしいのですが、私はあなたを母親として見ていないのです。
4:44	SOMEHOW-- I DON'T MEAN THAT BAD.	悪い意味ではありませんよ。
4:45	OH. NO. I AM A FABULOUS MOM.	ああ、そうなんです。私は素晴らしい母親です。
4:48	I BOUGHT MY SON HIS FIRST CONDOMS.	私は息子に初めてコンドームを買ってあげました。
4:56	AND THEN HE BURST INTO FLAMES.	そして、彼は炎上した。
5:08	CONGRESS IS DEBATING A NEW DEFICIT BILL.	議会は新たな赤字法案を審議している
5:11	THE MAYOR WANTS TO RAISE SUBWAY FARES AGAIN.	市長は地下鉄料金の再値上げを検討しています
5:14	THE HIGH TODAY WAS 45.	今日の最高気温は45°Cでした
5:17	AND... OH, AND TEAMS PLAYED SPORTS.	"そして..."チームはスポーツをした
5:21	♪	♪
5:47	Phoebe: WHAT ABOUT "GLEN"?	グレンって名は？
5:48	HE COULD BE A "GLEN."	彼は"グレン"になるかもしれないわ。
5:50	UH-UH. NOT SPECIAL ENOUGH.	特別感が足りないわね。
5:53	HOW ABOUT "AGAMEMNON"?	アガメムノンは？
5:55	WAY TOO SPECIAL.	あまりにも特別だわ
6:04	MMM. I AM FAMISHED. WHAT DO I WANT?	腹ぺこよ
6:07	PLEASE, GOD, DON'T LET IT BE KUNG PAO CHICKEN.	神様、カンパオチキンは勘弁してください。
6:11	OH! YOU WATCHED THE SHOW! WHAT DID YOU THINK?	ああ！ショーを見たのね！感想は？
6:14	I THINK YOU NEED TO COME OUT OF YOUR SHELL JUST A...	あなたは自分の殻を破る必要があると思うわ...
6:19	WHAT IS THIS DIVE? ONLY YOU COULD HAVE PICKED THIS PLACE.	このダイビングは何？この場所を選んだのはあなただけです。
6:23	OH! COME ON. SHUT UP. IT'S FUN. GIVE ME A HUG.	おお！いい加減にしてくれ、うるさいわね、楽しいよ。ハグして
6:29	I THINK WE'RE READY FOR SOME TEQUILA.	そろそろテキーラでも飲みましょうか。
6:31	WHO'S DOING SHOTS?	誰がショットするの？
6:33	YEAH. I'M IN.	そうだね。私もだ
6:34	THERE YOU GO... ROSS?	口スは？
6:35	I'M NOT REALLY A SHOT DRINKING KIND OF GUY.	僕はショットを飲むのは苦手なんだ。
6:38	SORRY! SORRY! WE'RE LATE.	すみません！すまない！遅刻だよ

6:40	WE, UH, KIND OF JUST YOU KNOW, LOST TRACK OF TIME.	時間が経つのを忘れていたよ。
6:46	BUT A MAN CAN CHANGE.	でも、男は変わる。
6:53	ANYONE WANT ME TO APPRAISE ANYTHING?	誰か私に何かを評価して欲しい人は？
7:06	I HAVE READ EVERYTHING YOU'VE WRITTEN.	あなたが書いたものはすべて読みました。
7:09	WHEN I READ	読んだときは
7:11	EUPHORIA AT MIDNIGHT I WANTED TO BECOME A WRITER.	私は作家になりたいと思いました。
7:14	OH! PLEASE, HONEY! IF I CAN DO IT, ANYBODY CAN.	私がなれたのよ なるわ
7:17	YOU JUST START WITH HALF A DOZEN EUROPEAN CITIES 30 EUPHEMISMS FOR MALE GENITALIA--	ヨーロッパの半ダースの都市から始めて、男性器の30の婉曲表現...
7:23	BAM! YOU'VE GOT YOURSELF A BOOK.	それで一冊の本ができあがります。
7:26	MY MOTHER, LADIES AND GENTLEMEN.	私の母、皆さん。
7:32	YEAH. ANY MESSAGES FOR ROOM 226?	そうだね 226号室へのメッセージは？
7:36	YOU OKAY, SLUGGER?	大丈夫か スラッガー？
7:38	OH. YEAH. I'M FINE. I'M FINE.	ああ そうだな 俺は大丈夫だ 大丈夫だよ
7:52	WHAT IS WITH YOU TONIGHT?	今夜はどうしたんだ？
7:54	NOTHING. NOTHING. NOTHING. NOTHING.	何もありません。何もない。NOTHING. 何もない
7:58	OKAY. THANK YOU.	OKAY。ありがとうございました。
8:02	IT'S THE ITALIAN HAND-LICKER, ISN'T IT?	それはイタリアのハンドリッカーではないでしょうか？
8:05	NO. IT'S THE ONE HE'S LICKING.	いいえ 舐めているのは彼の方です。
8:09	SHE'S SUPPOSED TO BE WITH YOU.	彼女はあなたと一緒にいるはずですよ。
8:11	YOU'RE GOOD.	あなたはいい人よ
8:14	OH, ROSS, LISTEN TO ME. I HAVE SOLD A HUNDRED MILLION COPIES OF MY BOOKS-- AND YOU KNOW WHY?	ああ、ロス、聞いてくれ。私は自分の本を1億部売ったことがありますが、なぜだかわかりますか？
8:19	THE GIRL ON THE COVER WITH HER NIPPLES SHOWING?	表紙の女の子が乳首を出しているから？
8:24	NO. BECAUSE I KNOW HOW TO WRITE MEN THAT WOMEN FALL IN LOVE WITH.	いいえ 女性が恋に落ちる男性の書き方を知っているからです。
8:29	BELIEVE ME. I CANNOT SELL A PAOLO. PEOPLE WILL NOT TURN 325 PAGES FOR A PAOLO.	私を信じてください。私はパオロを売ることはできません。人々はパオロのために325ページもめくらない。
8:34	COME ON. THE GUY'S A SECONDARY CHARACTER. HE'S JUST, UH, YOU KNOW A COMPLICATION YOU EVENTUALLY KILL OFF.	おいおい。あの男は副次的なキャラクターだ。彼はただの...複雑で...最終的には殺されるんだ
8:43	WHEN?	いつ？
8:46	HE'S NOT A HERO.	彼はヒーローではない。
8:49	YOU KNOW WHO OUR HERO IS?	ヒーローは誰だと思ってる？
8:51	THE GUY ON THE COVER WITH HIS NIPPLES SHOWING?	表紙で乳首を出している男？
8:54	NO. IT'S YOU.	いいえ。それはあなたです。
8:56	PLEASE.	お願いします。
8:57	NO. REALLY. COME ON. YOU'RE SMART. YOU'RE SEXY.	あなたは知的でセクシーよ
9:00	OH. RIGHT.	まあね
9:01	LISTEN TO ME, KIDDO. YOU'RE GOING TO BE FINE. BELIEVE ME.	聞いてくれ、子供よ。君は元気になるよ。私を信じてください。
9:10	UH-OH.	ああ、そうか。
9:25	I'LL JUST PEE IN THE STREET.	通りでおしっこしてくるわ
9:38	HEY, IS CHANDLER HERE?	ねえ、チャンドラーはいる？
9:39	YEAH.	そうだよ
9:42	OKAY. ABOUT LAST NIGHT. YOU KNOW. CHANDLER. YOU DIDN'T TELL...	OKAY。昨日の夜のことだけど 知っていますか？チャンドラーのこと 言わなかったのは...
9:48	'CAUSE I'M THINKING WE DON'T NEED TO TELL CHANDLER. ONE KISS-- NO BIG DEAL, RIGHT?	チャンドラーには 言わなくてもいいと思っています たった一度のキス...大したことじゃないよな？
9:53	NO BIG DEAL.	問題ないさ
9:55	IN BIZARRO WORLD!	奇妙な世界だ！
10:00	YOU BROKE THE CODE. WHAT CODE?	掟を破ったな 掟って？
10:02	YOU DON'T KISS YOUR FRIEND'S MOM.	友達のママにキスしちゃダメよ
10:05	SISTERS ARE OKAY, MAYBE A HOT-LOOKIN' AUNT BUT NOT A MOM. NEVER A MOM!	姉妹やイケメンのおばさんはいいけど ママはダメよ ママはダメだ！
10:13	WHAT ARE YOU GUYS DOING OUT HERE?	ここで何してるの？
10:15	AH, JOEY AND I HAD DISCUSSED AN EARLY-MORNING RACQUETBALL GAME	早朝にラケットボールをしようと ジョイと話していたが
10:19	BUT, APPARENTLY, SOMEBODY OVERSLEPT.	誰かが寝坊したようだな
10:26	WELL, YOU DON'T HAVE YOUR RACQUET.	ラケットを持ってないわね

10:28	NO. NO, I DON'T BECAUSE IT'S BEING RESTRUNG. SOMEBODY WAS SUPPOSED TO BRING ME ONE.	いや 拘束されているから持っていない 誰かが持ってくるはずだったのに
10:33	WELL, YOU DIDN'T CALL AND LEAVE YOUR GRIP SIZE.	グリップサイズの連絡もなかったわね
10:39	YOU GUYS SPEND WAY TOO MUCH TIME TOGETHER.	お前らは一緒にすぎなんだよ
10:45	OKAY, I'M SCUM. I'M SCUM.	わかったよ、俺はクズだ 俺はクズだ
10:47	ROSS, HOW COULD YOU LET THIS HAPPEN?	ロス どうしてこんなことになったんだ？
10:48	I DON'T KNOW!	知らないよ！
10:50	IT'S NOT LIKE SHE'S A REGULAR MOM. SHE'S-SHE'S SEXY. SHE'S...	彼女は普通の母親じゃない セクシーで...
10:54	YOU DON'T THINK MY MOM'S SEXY?	僕のママはセクシーじゃないのか？
10:57	WELL, NOT IN THE SAME WAY.	同じようにはいきませんが
11:00	I'LL HAVE YOU KNOW GLORIA TRIBBIANI WAS A HANDSOME WOMAN IN HER DAY, ALL RIGHT?	グロリア・トリッビアーニは昔はハンサムだったんだよ
11:05	YOU THINK IT'S EASY GIVING BIRTH TO SEVEN CHILDREN?	7人の子供を産むのは簡単だと思いますか？
11:11	OKAY. I THINK WE'RE GETTING INTO A WEIRD AREA HERE.	そうですね 奇妙な領域に入ってきましたね。
11:16	WHAT ARE YOU GUYS DOING OUT HERE?	ここで何をしてるんだ？
11:18	WELL, NOT PLAYING RACQUETBALL.	ラケットボールではない
11:23	HE FORGOT TO LEAVE HIS GRIP SIZE.	グリップのサイズを忘れていた
11:25	HE DIDN'T GET THE GOGGLES.	ゴーグルを持ってこなかった
11:28	WELL... SOUNDS LIKE YOU TWO HAVE ISSUES.	まあ...2人には問題があるようだね。
11:35	BYE, BABY.	バイバイ、ベイビー
11:38	DO THEY WAIT FOR ME TO DO THIS?	私がやるのを待っているの？
11:47	SO, ARE YOU GOING TO TELL HIM?	彼に話すの？
11:48	I'M NOT GOING TO TELL HIM. WHY WOULD I?	言うつもりはないわ なぜかって？
11:50	CAUSE IF YOU DON'T, HIS MOTHER MIGHT.	あなたが言わないと、彼のお母さんが言うかもしれないから。
11:54	WHAT ARE YOU GUYS DOING HERE?	あなた達はここで何をしているの？
11:55	AH, HE'S NOT EVEN WEARING A JOCK STRAP.	ジョックストラップもつけてないのか
12:05	WHAT DID I ASK?	私が何を聞いたって？
12:21	WHAT ARE YOU DOING HERE?	ここで何してるの？
12:23	NOTHING. I JUST THOUGHT I'D STOP BY YOU KNOW, AFTER THE, AH, THAT I, YOU KNOW.	何も ちょっと寄ってみようと思って.....ああ、あの後.....ね
12:27	WHAT ARE YOU DOING HERE?	ここで何をしているの？
12:30	UM, I'M NOT REALLY HERE.	別にここにいるわけじゃないのよ
12:32	I... JUST THOUGHT I'D DROP THESE OFF ON... THE WAY. MY WAY.	別の用の途中で これを届けに来ただけ
12:39	DO YOU, UM, COME HERE A LOT...	ここにはよく来るのか...
12:43	WITHOUT ME?	私抜きで？
12:44	NO.	いいえ
12:46	NO! NO!	いやだ！いや！
12:51	DO YOU THINK HE'S DOING ANY BETTER THAN HE WAS THIS MORNING?	彼は今朝よりも良くなっていると思う？
12:55	HOW WOULD I KNOW? I-I WASN'T HERE.	どうやって知るんだ？私はここにいなかったから
12:58	REALLY? NOT EVEN TO, UM...	本当に？彼のパジャマを変えるためにも...
13:00	CHANGE HIS PAJAMAS?!	パジャマを着替えさせなかったの？
13:04	OH, MY GOD.	なんてこった
13:06	YOU'RE MY FRIEND. I... I HAD TO TELL YOU.	あなたは私の友人です。I... あなたに言わなければなりませんでした。
13:09	I CAN'T BELIEVE IT.	信じられないわ
13:12	PAOLO KISSED MY MOM?	パオロがママにキスしたの？
13:15	YEAH. I DON'T KNOW IF YOU NOTICED BUT HE HAD A LOT TO DRINK.	そうだよ 気づいていたかどうか分からないけど、彼はたくさん飲んでたわ。
13:18	YOU KNOW HOW HE GETS WHEN HE'S DRU...	酔った時の彼の様子は...
13:20	I CAN'T DO THIS. I DID IT.	できないよ 僕がやったんだ
13:25	IT WAS ME. I'M SORRY.	私がやったのよ すまない
13:26	I KISSED YOUR MOM.	君のママにキスした
13:29	I WAS UPSET ABOUT RACHEL AND PAOLO AND I THINK I HAD TOO MUCH TEQUILA AND NORA...	レイチェルとパオロのことで動揺していてテキーラを飲みすぎてノーラが...
13:33	UM, MRS. MOM, YOUR BING, WAS, AH...	母さん、母さん ママ、あなたのピンは、ああ...
13:38	WAS JUST BEING NICE YOU KNOW, BUT NOTHING HAPPENED	優しいだけで何も起こらなかった
13:40	NOTHING. ASK JOEY.	何もなかった
13:42	JOEY CAME IN...	ジョーイが来て...

13:43	YOU KNEW ABOUT THIS?	知ってたのか？
13:44	YOU KNOW, KNOWLEDGE IS A TRICKY THING.	あのね、知識というのは厄介なものなのよ。
13:49	I SPENT THE ENTIRE DAY WITH YOU. WHY DIDN'T YOU TELL ME?	私は一日中あなたと過ごしました なぜ言わなかったの？
13:51	YOU'RE LUCKY I CAUGHT THEM. WHO KNOWS WHAT WOULD HAVE HAPPENED?	捕まえられて良かったな 何が起きていたか分からないからな
13:55	THANKS, MAN. BIG HELP.	ありがとう、男の人。助かりました。
13:57	WHAT THE HELL WERE YOU THINKING?!	何を考えているんだ？
14:00	I WASN'T. I DON'T KNOW...	考えてないよ わからないけど...
14:02	NO ONE KNOWS THE CRAP I GO THROUGH WITH MY MOM MORE THAN YOU.	私が母との間で経験したことを誰も知らない あなた以上に
14:06	I KNOW. I CAN'T BELIEVE YOU DID THIS.	わかってます こんなことするなんて信じられないわ
14:08	ME NEITHER.	私もそうです。
14:10	I'M MAD AT YOU FOR NOT TELLING ME.	私は言わなかったあなたに怒っています。
14:12	YOU GOTTA LET ME SLAM THE DOOR!	扉を叩かせてくれよ！
14:15	I DIDN'T KISS HER.	私はキスしていません。
14:16	SEE WHAT HAPPENS WHEN YOU BREAK THE CODE?	掟破りをしたらどうなるか？
14:29	HI, RACH.	レイチェル
14:32	A WOMAN UNDONE, BY RACHEL KAREN GREEN.	“「破滅の女」レイチェル・グリーン作”
14:35	YEAH. THOUGHT I'D GIVE IT A SHOT. I'M STILL ON THE FIRST CHAPTER.	書いてみたの まだ1章よ
14:39	NOW, DO YOU THINK HIS LOVE STICK CAN BE LIBERATED FROM ITS DENIM PRISON?	彼のラブスティックはデニムの牢獄から 解放されると思いますか？
14:46	YEAH. I'D SAY SO. AND THERE'S NO "J" IN ENGORGED.	なかなかね でも “むさぼる”が“むきぼる”に
14:53	HEY, RACH.	レイチェル
14:54	HEY. HELLO.	あら いたの
14:55	HELLO.	どうも
14:57	GOING TO THE HOSPITAL TONIGHT?	今夜も病院へ？
14:59	NO. YOU?	いえ 行く？
15:00	NO. YOU?	いえ 行く？
15:04	YOU JUST ASKED ME.	あなたは私に尋ねました
15:05	OKAY. MAYBE IT WAS A TRICK QUESTION.	そうですか。騙しの質問だったのかも
15:08	UM, RACHEL, CAN WE DO THIS NOW?	レイチェル 今やってもいい？
15:14	I AM SO HOT!	暑いわ！
15:18	HERE'S A PICTURE OF MY MOTHER AND FATHER ON THEIR WEDDING DAY.	これは私の母と父の 結婚式の写真よ
15:21	YOU TELL ME SHE'S NOT A KNOCKOUT.	彼女は魅力的じゃない？
15:25	I CANNOT BELIEVE WE'RE HAVING THIS CONVERSATION.	こんな話をしているのが信じられない
15:28	JUST TRY TO PICTURE HER NOT PREGNANT. THAT'S ALL.	妊娠していない彼女を想像してみてください。それだけだ
15:32	CENTRAL PERK IS PROUD TO PRESENT MISS PHOEBE BUFFAY.	“セントラルパークが誇る” “ミス・フィービー・バッフェイ
15:39	HI. UM, I'D LIKE TO START WITH A SONG	こんにちは まず最初に歌を歌いたと思います
15:43	THAT'S ABOUT A MAN THAT I RECENTLY MET	最近出会ったある男性のことを歌っています
15:45	WHO'S COME TO BE VERY IMPORTANT TO ME.	彼は私にとって とても大切な人になりました
15:54	♪ YOU DON'T HAVE TO BE AWAKE TO BE MY MAN ♪	目覚めなくてもいい
16:00	♪ LONG AS YOU HAVE BRAIN WAVES ♪ ♪ I'LL BE THERE TO HOLD YOUR HAND ♪	“脳波がある限り” “僕は君の手を握るよ
16:06	♪ THOUGH WE JUST MET THE OTHER DAY, THERE'S SOMETHING ♪ ♪ I HAVE GOT TO SAY... ♪	“会ったばかりなのに” “言いたい事があるんだ
16:13	OKAY. THANK YOU VERY MUCH I'M GOING TO TAKE A SHORT BREAK.	よし ありがとうございます。ちょっと休憩します。
16:23	WHAT THE HELL WAS THAT?	今のは何だ？
16:25	PHOEBE JUST STARTED HER...	フィービーが始めた...
16:27	I BELIEVE I WAS TALKING TO JOEY. ALL RIGHT THERE, MOTHER KISSER?	私はジョイと話していたと思います マザー・キサー？
16:35	MOTHER KISSER!	マザー・キサー！
16:39	(seriously): I'LL SHUT UP.	(真剣): 私は黙っています。
16:40	CHANDLER, I KNOW YOU'RE STILL MAD AT ME.	チャンドラー まだ怒っているだろうが
16:43	I JUST WANT TO SAY THERE WERE TWO PEOPLE THERE THAT NIGHT.	あの夜、2人の人間がいたと言いたいんだ
16:46	OKAY? THERE WERE TWO SETS OF LIPS.	いいかい？唇が2組あった

16:48	I EXPECT THIS FROM HER. OKAY? SHE'S ALWAYS BEEN A FREUDIAN NIGHTMARE.	彼女にはそれを期待している いいかな？彼女はいつもフロイトの悪夢だよ。
16:53	IF SHE ALWAYS BEHAVES LIKE THIS WHY DON'T YOU SAY SOMETHING?	彼女がいつもこんな風になっているなら、なぜ何も言わないんだ？
16:56	IT'S COMPLICATED. IT'S COMPLEX. IT'S... HEY! YOU KISSED MY MOM!	複雑な事情が... 母親にキスしたくせに！
17:05	WE'RE REHEARSING A GREEK PLAY.	ギリシャ劇のリハーサルをしてるのよ
17:08	THAT'S VERY FUNNY. ARE WE DONE NOW?	面白いわね これで終わり？
17:10	NO. YOU'RE NOT GOING TO TALK TO HER? TELL HER HOW YOU FEEL?	いいや 彼女と話さないのか？自分の気持ちを伝えないの？
17:14	NO. JUST BECAUSE YOU PLAYED TONSIL TENNIS WITH MY MOM	いいえ ママとテニスをしたからといって
17:17	DOESN'T MEAN YOU KNOW HER.	彼女のことを知っているとは限らない。
17:19	YOU CAN'T TALK TO HER.	彼女とは話せない
17:20	OKAY. YOU CAN'T OR YOU CAN'T?	そうか あなたはできないのか、できないのか？
17:23	OKAY. THAT'S MY FINGER.	分かった それは僕の指だよ。
17:25	OKAY. THAT'S MY KNEE.	OKAY. それは私のひざだ。
17:29	STILL DOING THE PLAY.	まだプレイ中です。
17:38	ALL RIGHT. WHAT'D YOU DO WITH HIM?	わかった。彼に何をしたんだ？
17:43	YOU'RE AWAKE!	起きてたのか！？
17:45	LOOK AT YOU! HOW DO YOU FEEL?	あなたを見て！気分はどうだ？
17:48	AH, A LITTLE WOOZY BUT BASICALLY OKAY.	ああ 少しふらふらするが 基本的には大丈夫だ
17:51	GOSH, YOU LOOK GOOD.	あら、元気そうね。
17:53	I FEEL GOOD.	いい気分だよ
17:55	WHO ARE YOU?	あなたは誰？
17:58	I'M PHOEBE BUFFAY.	私はフィービー・ブッフエイ。
17:59	I'M MONICA GELLER. I'VE BEEN TAKING CARE OF YOU.	私はモニカ・グラール あなたのお世話をしてきました。
18:02	WE BOTH HAVE.	私たち二人ともね。
18:03	THE ETCH-A-SKETCH IS FROM YOU?	エッチングはあなたから？
18:05	IT'S FROM ME.	それは私よ
18:06	I GOT THE FOOT MASSAGER.	足のマッサージ器を手に入れた
18:08	I SHAVED YOU. THAT WAS ME.	私はあなたを剃った。それは私だった。
18:09	I READ TO YOU.	私はあなたに読んであげた。
18:11	I SANG. HAH!	歌った
18:13	WELL... THANKS.	さて...ありがとう。
18:16	MY PLEASURE. YOU'RE WELCOME.	光荣だわ
18:18	SO... I GUESS I'LL SEE YOU AROUND.	では...また会いましょうね。
18:22	WHAT, THAT'S IT?	なんだ、それだけか？
18:24	SEE YOU AROUND?	どこかで？
18:26	WELL, WHAT DO YOU WANT ME TO SAY?	何て言って欲しいの？
18:28	OH, I DON'T KNOW.	ああ、わからないわ
18:29	MAYBE, UH, "THAT WAS NICE." IT MEANT SOMETHING TO ME.	"良かった"とかね 私には意味があるのよ
18:35	I'LL CALL YOU.	あなたに電話するわ
18:38	ALL RIGHT. I'LL CALL YOU.	分かったよ 君に電話するよ
18:39	I DON'T THINK YOU MEAN THAT.	本気で言ってるとは思えないわ
18:45	THIS IS SO TYPICAL. YOU KNOW, WE GIVE AND WE GIVE AND WE GIVE	これは典型的な話だ。与えても与えても与えても
18:51	AND THEN WE JUST GET NOTHING BACK	でも何も返ってこない
18:54	AND THEN ONE DAY, YOU WAKE UP AND "SEE YOU AROUND."	そしてある日、目が覚めたら "また会おう"
19:00	LET'S GO, PHOEBE.	行こうぜ、フィービー
19:04	YOU KNOW WHAT? WE THOUGHT YOU WERE DIFFERENT BUT I GUESS IT WAS JUST THE COMA.	何を知っている？あなたは変わったと思ってたけど 昏睡状態のせいだったのね
19:13	Nora: SO, I WAS RUNNING DOWNSTAIRS I JUST WANTED TO DROP OFF COPIES OF MY BOOK FOR YOUR FRIENDS.	ノラよ あなたのお友達に 私の本を届けようと思って下に走ってたの
19:18	ANYTHING YOU WANT FROM LISBON?	リボンで何か欲しいものは？
19:20	NO, NO. JUST KNOWING YOU'RE GOING TO BE THERE IS ENOUGH.	いいえ、ありません。あなたがそこにいることを知っているだけで十分です。
19:24	ALL RIGHT, WELL, BE GOOD. I LOVE YOU.	いい子でね 愛してるわ
19:30	YOU KISSED MY BEST ROSS!	ロスとキスしたる！
19:34	OR SOMETHING TO THAT EFFECT.	みたいなことを言ってたな

19:43	LOOK, IT WAS STUPID.	いいか、あれはバカだった
19:45	REALLY STUPID.	本当にバカだった
19:46	REALLY STUPID AND...	本当にバカで...
19:50	I DON'T EVEN KNOW HOW IT HAPPENED.	どうしてこんなことになったのかわからないわ
19:53	I'M SORRY, HONEY, AND I PROMISE IT WILL NEVER HAPPEN AGAIN.	ごめんよ ハニー もう二度としないと約束するよ
19:58	ARE WE OKAY?	大丈夫か？
19:59	YEAH...	ええ...
20:01	NO.	いや ダメだ
20:07	AH. THE FORBIDDEN LOVE OF A MAN AND HIS DOOR.	ドアとの抱擁か？
20:13	HE DID IT! HE TOLD HER OFF AND NOT JUST ABOUT THE KISS, ABOUT EVERYTHING.	彼はやった！キスのことだけじゃなくて、何もかも彼女に告げ口したんだ。
20:16	YOU'RE KIDDING!	冗談でしょう！
20:17	HE SAID, "WHEN YOU GONNA GROW UP AND BE A MOM?"	"いつ大人になってママになるんだ？"と言ったのです。
20:20	WOW! WAIT! SHE CAME BACK WITH "WHEN ARE YOU GOING TO GROW UP AND REALIZE I HAVE A BOMB?"	ワオ！待って！"いつ大人になって、私が爆弾を持っていることに気づくの？"と返してきた。
20:27	OKAY, WAIT A MINUTE. ARE YOU SURE SHE DIDN'T SAY "WHEN ARE YOU GOING TO GROW UP AND REALIZE I AM YOUR MOM?"	ちょっと待ってください。"いつ大人になって、私がママだと気づくの？"じゃないのか？
20:38	THAT MAKES MORE SENSE.	その方が納得できる
20:43	SO WHAT'S GOING ON NOW?	で、今はどうなってるの？
20:44	I DON'T KNOW. I'VE BEEN STANDING HERE SPELLING IT OUT FOR YOU.	わからないわ 私はここに立ってあなたのためにそれを説明してきました。
20:50	(whispering): I DON'T HEAR ANYTHING. WAIT, WAIT, WAIT!	何も聞こえないわ 待って、待って、待って！
20:53	IT'S HARD TO TELL. THEY'RE SO TINY AND UPSIDE DOWN.	難しいですね。小さくて逆さまだわ
20:56	WAIT, WAIT, WAIT!	待って、待って、待って！
20:57	THEY'RE WALKING AWAY, THEY'RE WALKING AWAY...	去っていく 去っていく...
21:01	NO! NO, THEY'RE NOT! THEY'RE COMING RIGHT AT US! RUN, RUN!	違う！違う！そうじゃない！私たちに向かってくるわ！走れ！走れ！
21:07	YOU OKAY, KIDDO?	大丈夫か、坊主？
21:08	YEAH, I'M OKAY.	ええ、大丈夫です。
21:10	ALL RIGHT. YOU BE GOOD.	元気でね
21:12	FLY SAFE.	気をつけて
21:15	MRS. BING.	どうも
21:17	MR. GELLER.	ご機嫌よう
21:23	HEY!	おい
21:26	YOU MEAN THAT?	僕に言った？
21:29	YEAH. WHY NOT?	そうです。駄目なの？
21:33	SO I TOLD HER.	だから彼女に言ったんだ。
21:34	OH... HOW DID IT GO?	ああ... どうだった？
21:36	AWFUL... AWFUL. COULDN'T HAVE GONE WORSE.	最悪... 最悪...最悪 これ以上ないくらいにね
21:38	WELL... HOW DO YOU FEEL?	さて...気分はどうだ？
21:42	PRETTY GOOD.	とても良いです。
21:45	I TOLD HER.	彼女に言ったんだ
21:46	WELL, SEE? SO MAYBE IT WASN'T SUCH A BAD IDEA ME KISSING YOUR MOM.	ほらね？君のママにキスしたのは 悪い考えではなかったかもしれないな
21:51	HUH? HUH?	ハアッ？
21:53	BUT WE DON'T HAVE TO GO DOWN THAT ROAD.	でも、その道に進む必要はないよ。
22:01	OKAY. NOW, THIS IS JUST THE FIRST CHAPTER	わかったよ。さて、これはまだ第一章です。
22:04	AND I WANT YOUR ABSOLUTE HONEST OPINION. OKAY?	正直な意見を聞かせてください。いいですか？
22:10	OH! AND ON PAGE TWO, HE'S NOT REACHING FOR HER HEAVING BEASTS.	ああ！そして2ページ目では、彼は彼女の盛り上がった獣に手を伸ばしていません。
22:15	WHAT'S A NIFFLE?	"ニフル"って何？
22:17	YOU CAN USUALLY FIND THEM ON THE HEAVING BEASTS.	猛獣の上にいるのが普通だよ
22:21	ALL RIGHT, ALL RIGHT. SO I'M NOT A GREAT TYPIST.	わかった わかった タイピングは苦手なんだ
22:24	WAIT, DID YOU GET TO THE PART ABOUT HIS HUGE THROBBING PENS?	待って、彼の巨大なペンの話は聞いた？
22:29	WHEN HE STARTS WRITING WITH THOSE.	彼がそれで書き始めると
22:33	ALL RIGHT, THAT'S IT. GIVE IT BACK.	わかった、それでいい。返してくれ